



# JAPAN P&I NEWS

---

外航組合員各位

## 中国ー長江（Yangtze River）Jiangyin Bridge 付近における臨時交通規制実施（その 3）

Japan P&I News [No.1271](#)（2024 年 5 月 1 日付）および [No.1273](#)（2024 年 5 月 13 日付）「中国ー長江（Yangtze River）Jiangyin Bridge 付近における臨時交通規制実施」について、続報をご案内します。

Jiangyin Bridge 下流で進行中の工事が第三段階に入り、2024 年 5 月 22 日から「第 5 区」の作業水域が新設されることになりました。これに伴い交通規制も再調整されました。中国のコレスポンデント Huatai Insurance Agency & Consultant Service Ltd.から Jiangsu MSA の通達の試訳を入手しましたので、添付のとおりご案内します。

以上

添付資料：Notice of Jiangsu MSA（Huatai Insurance Agency & Consultant Service Ltd.による試訳）

**The Route and Navigation Method Has Been Further  
Adjusted in the Waters Downstream of the Jiangyin  
Bridge in the Yangtze River on 22 May  
5 月 22 日江阴大桥下游航路航法再次调整**

The water drilling operation of the "Yan Tai Xi Chang Yi" railway river crossing tunnel project (Zone 5) will commence on May 22, 2024. Jiangyin MSA has issued a navigation notice as follows:  
盐泰锡常宜铁路过江隧道工程第 5 分区水上钻探施工作业将于 2024 年 5 月 22 日开始，江阴海事部门发布航行通告如下：

**Construction Period**

**施工时间**

From May 22 to Jun 12, 2024.  
2024 年 5 月 22 日至 6 月 12 日

**Construction Entity**

**施工单位**

Zhejiang Huadong Geotechnical Survey and Design Institute Co., Ltd.  
浙江华东岩土勘察设计研究院有限公司

**Construction Ships**

**施工船舶**

Wan Bengbu Huo 2359, Yu Zhoukou Huo 0219, Da Yun Jiao 3 and Da Yun Jiao 9.  
皖蚌埠货 2359、豫周口货 0219、大运交 3、大运交 9

## **Construction Water Area**

### **施工水域**

With eight operation zones delineated from north to south, the water drilling operation area of the "Yan Tai Xi Chang Yi" railway river crossing tunnel project is located in the Fujiangsha Waterway of the Chengtong River section in the lower reaches of the Yangtze River, adjacent to the joining line between the waters 800 meters downstream of Jingjiang Xiaoqiao Port and the upstream end of the Jiangyin COFCO Wharf.

盐泰锡常宜铁路过江隧道工程水上钻探施工作业水域位于长江下游澄通河段福姜沙水道、靖江小桥港下游 800 米与江阴中粮码头上端连线水域，由北向南划定 8 个作业分区。

The Zone 5 construction area occupies the middle waters of the traffic lane of Fujiangsha Waterway and is specifically located within the water area connected by the following coordinates:

第 5 分区占用福姜沙水道通航分道中间水域，具体位于以下坐标点连线水域范围：

31°57'35.57"N, 120°18'28.52"E

31°57'22.37"N, 120°18'35.97"E

31°57'28.66"N, 120°18'49.53"E

31°57'42.19"N, 120°18'41.73"E

## **Nature of the Operation**

### **作业内容**

Water drilling construction operations.

水上钻探施工作业

## **Deployment of Navigational Marks**

### **航标设置情况**

1. Temporarily shift the No.59 black buoy to the appropriate position on the left side, with its name and light characteristic remaining unchanged.

临时调整#59 黑浮至左侧适当位置处，命名与灯质不变。

2. Lateral buoys named as No.1 Black Buoy and No.2 Black Buoy of Zone 5, with green single flashing and green double flashing light characteristics, are set up at the downstream and upstream corner of Zone 5 on its right (south) side respectively.

第 5 分区右侧下、上游角点处各设置侧面浮标 1 座，分别命名为勘 5 区#1 黑浮、勘 5 区#2 黑浮，灯质分别为绿色单闪光、绿色双闪光；

Lateral buoys named as No.1 Red Buoy and No.2 Red Buoy of Zone 5, with red single flashing and red double flashing light characteristics, are set up at the downstream and upstream corner of Zone 5 on its left (north) side respectively.

分区左侧下、上游角点处各设置侧面浮标 1 座，分别命名为勘 5 区#1 红浮、勘 5 区#2 红浮，灯质分别为红色单闪光、红色双闪光；

Fairway buoys with white three flashing light characteristics are set up in the waters upstream and downstream of Zone 5, named as Upstream Fairway Buoy and Downstream Fairway Buoy of Zone 5 respectively.

分区上、下游各设置左右通航浮标 1 座，分别命名为勘 5 区上左右通航浮、勘 5 区下左右通航浮，灯质均为白色三闪光。

## **Requirements on the Routes and Navigation Methods**

### **航路航法要求**

1. Ships in the Fujiangsha Waterway shall navigate along the adjusted routes in a routine manner. Large ships proceeding upstream shall place the left lateral marks of Zone 5 on their port side and the ships travelling

downstream to Fuzhong Waterway shall place the right lateral marks of Zone 5 on their port side.

福姜沙水道内船舶沿调整后的航路正常行驶，上行大型船舶应将第 5 分区左侧面标置于本船左舷通过，下行拟进入福中水道的船舶，应将 5 分区右侧面标置于本船左舷通过。

2. Ships leaving Funan Waterway and travelling upstream shall choose suitable opportunities to cross the river, join the upstream traffic flow from the downstream waters of Zone 5 and shall navigate in strict compliance with the provisions of the ships routing system.

出福南水道上行的船舶应合理选择横越时机，在第 5 分区下游汇入上行船舶交通流,并严格按照定线制规定行驶。

## **Precautions**

### **注意事项**

1. The construction entity should strictly fulfill their prime responsibility of safety production, ensure the seaworthiness of the construction ships and the competency of the crew members, and shall strictly prohibit the discharge of any ship pollutants such as garbage, sewage, oily water, etc. into the water bodies.

建设单位、施工单位应严格落实安全生产主体责任，确保船舶适航、船员适任，严禁向水体排放任何垃圾、生活污水、油污水等船舶污染物。

2. The construction entity must operate within the approved water area, display relevant signals and warning signs in compliance with applicable regulations, strengthen their duty watches, maintain listening watch on the VHF, and publish navigation safety information regularly.

施工单位必须在核定的水域范围内作业，按规定显示相关信号及警示标识，加强值班，保持甚高频守听，定时发布航行安全信息。

3. The ships passing through the nearby waters shall strengthen lookout, navigation with caution, strictly comply with the published requirements on the route and navigation methods, keep sufficient safety distance from the construction ships, and obey the on scene traffic organization.

航经附近水域的船舶应加强瞭望，谨慎驾驶，严格遵守公布的航路航法要求，与施工船舶保持足够的安全距离，并服从现场交通组织。

4. To avoid accidentally entering the construction waters, large seagoing ships entering and leaving the Funan Waterway must take corresponding safeguard measures when crossing the traffic lanes.

进出福南水道需横越通航分道的大型海轮，应落实相应的维护保障措施，避免误入施工水域。

5. Ships planning to berth at the relevant wharves in the Fubei Waterway are strictly prohibited from crossing the traffic lane in advance and then navigating downstream along the north bank.

下行拟靠泊福北水道相关码头的船舶，严禁提前横越沿北岸下行。

6. The construction ships shall be suspended from entering the new operation area when the wind force reaches BF 6 or above, and shall sail away from the operation area to safe waters for shelter when the wind force reaches BF 7.

风力达到 6 级及以上时，施工船舶暂停进入新的作业点位；风力达到 7 级时，停止作业并驶离现场至安全水域避风。

7. No further notice shall be given after the construction is completed.

作业结束后，不再另行通告。

## **Project Overview**

### **工程概况**

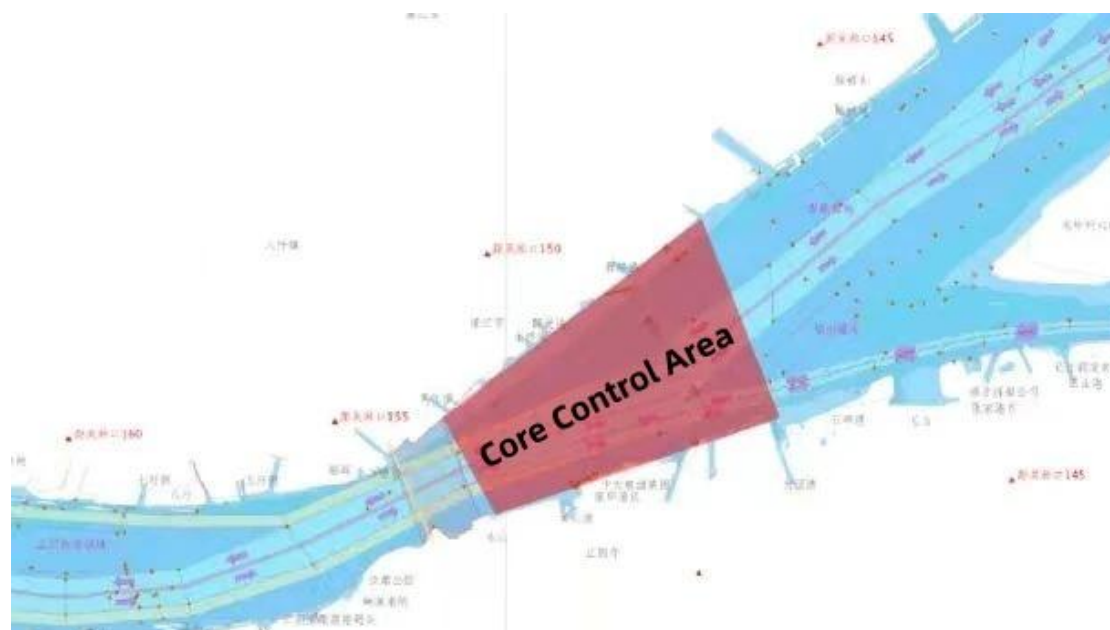


Recognized as the third phase of the project, the Zone 5 operation area which recently established is located in the middle waters of the deep water channel, south of the Yangtze River No.59 Black Buoy.

近期开展的第三阶段是第 5 分区，所在水域为长江#59 黑浮南侧深水航道中间水域。

## Basic Requirements for Traffic Organization During the Operation Period

### 勘察期间交通组织基本要求



The requirements for traffic organization during the operation period (Zone 5) is basically consistent with the requirements that were implemented during the second phase construction period (Zone 3 & 8).

与第二阶段（第 3 分区、第 8 分区）基本保持一致。

Special Reminder:

Ship restricted in her ability to manoeuvre/Capesize ship entering the core control area must assign lookout and prepare anchor on her forecastle, and the master must supervise navigation on the bridge. The master of other ships must supervise navigation when entering the core control area.

特别提醒：

受限船/开普船进入核心管控区须备锚瞭头，船长上驾驶台监航，其余船舶进入核心管控区必须船长监航。

## **Routes and Navigation Methods Implemented During the Construction Period**

### **施工阶段航路航法**

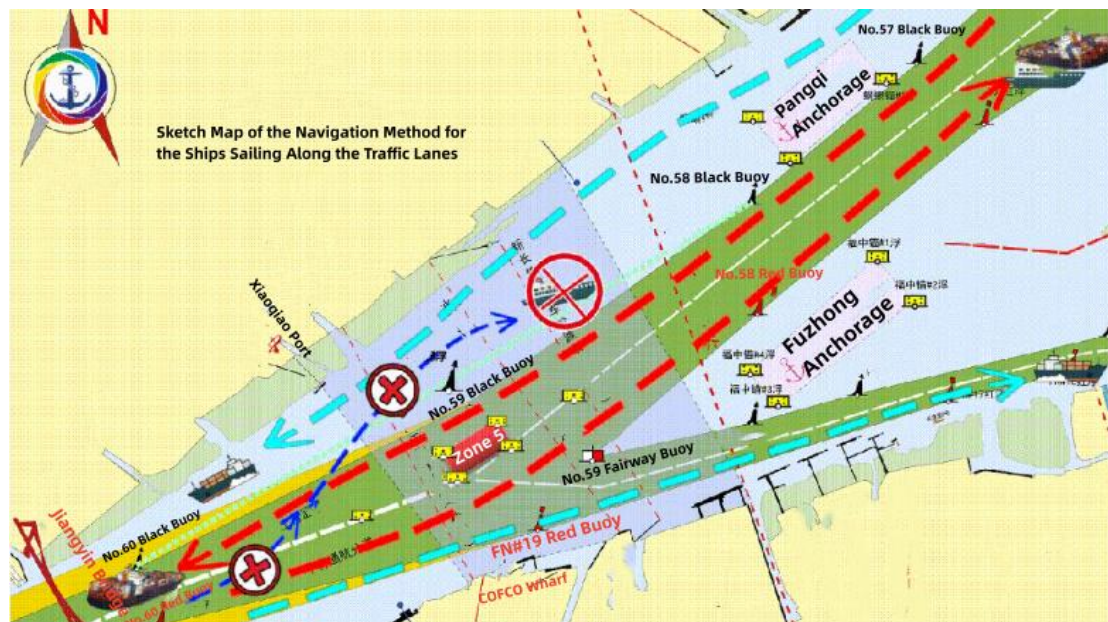
The third phase round-the-clock construction (Zone 5) will commence on May 22 in the middle waters of the deep water channel on the south side of the Yangtze River No. 59 black buoy. During the construction period, the No.59 black buoy will be temporarily shifted to the appropriate position on the north side, fairway buoys will be set up in the waters upstream and downstream of Zone 5 and warning buoys also will be set up around it.

第三阶段（第 5 分区）于 5 月 22 日起全天候施工，所在水域为长江#59 黑浮南侧深水航道中间水域。施工期间，临时将#59 黑浮调整至北侧适当位置，在 5 区上下游设置左右通航浮，在分区周边设置警示浮。



## **Ships Navigating Along the Channel**

### **顺航道行驶船舶**



1.Large ships shall navigate normally along the adjusted route.

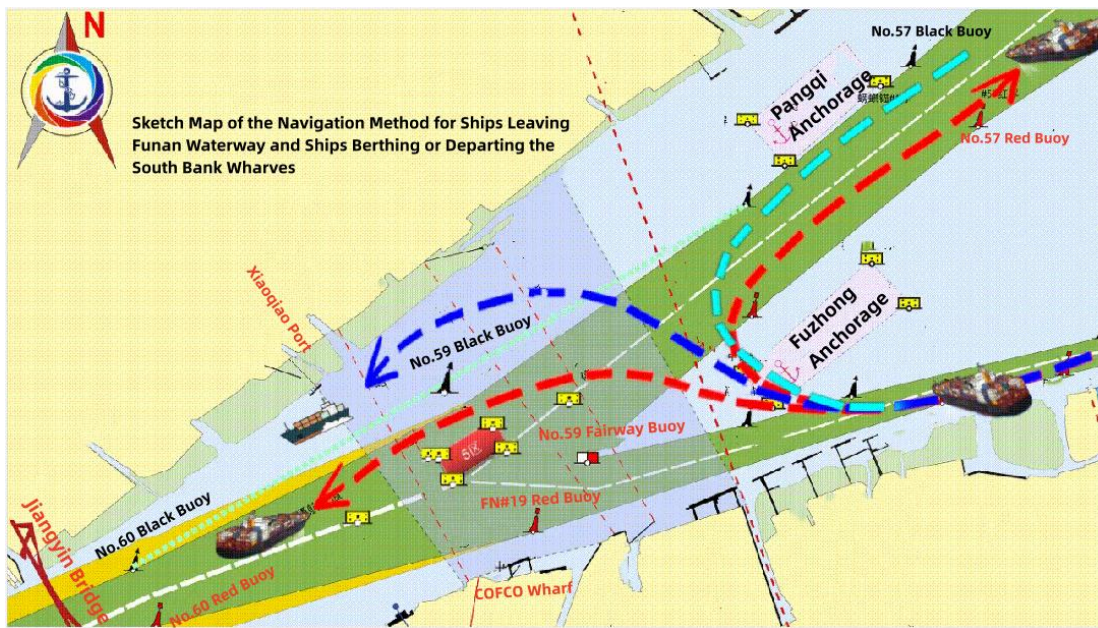
大型船舶沿调整后的航路正常行驶。

2.Small ships shall navigate normally along the adjusted route.

小型船舶沿调整后的航路正常行驶。

## **Ships Leaving the Funan Waterway**

### **福南水道出口船舶**



1. Ships leaving the Funan waterway and proceeding upstream shall cross the river between FN#17 and FN#18 buoys, thereafter join the upstream traffic flow and proceed upstream uniformly.

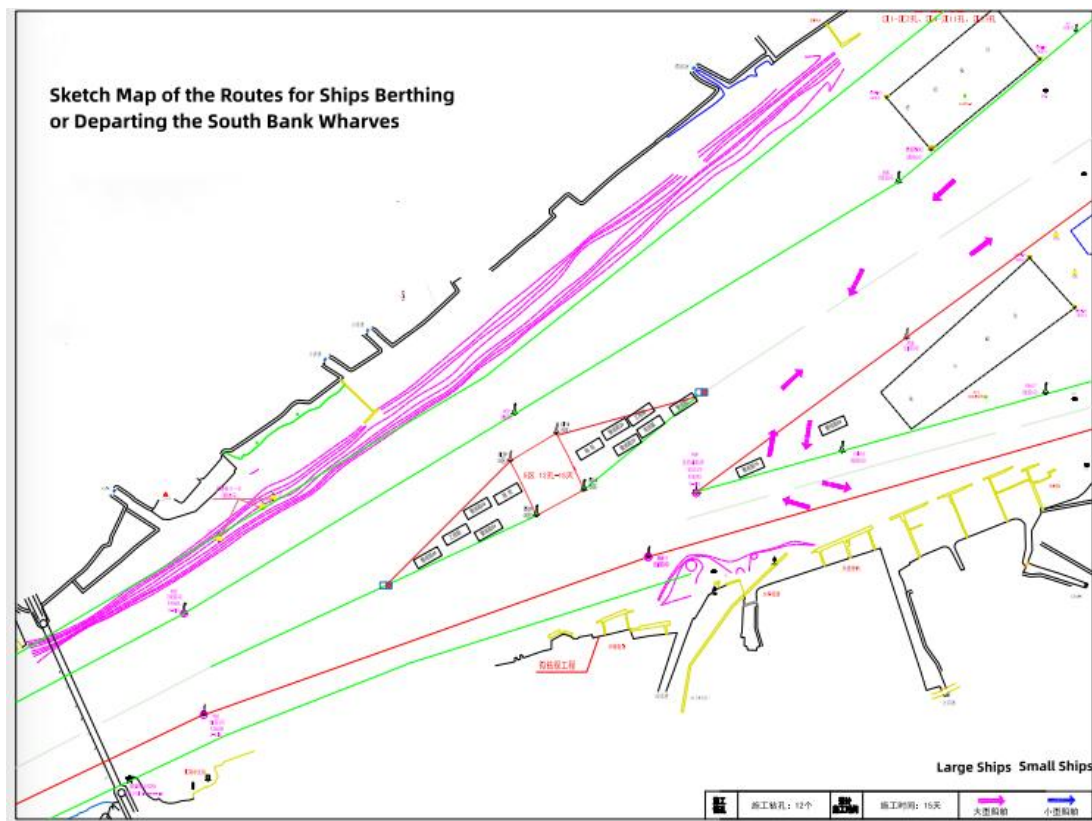
出福南水道上行船舶应在 FN#17 浮-FN#18 浮之间横越，汇入上行船流，统一上行。

2. Ships leaving the Funan waterway and entering the Funzhong waterway must maintain a safe distance to the construction area, turn around between FN#17 and FN#18 buoys and then proceed downstream to avoid mistakenly entering the construction area.

出福南水道进入福中水道船舶，应与施工水域保持一定安全间距，在 FN#17 浮-FN#18 浮之间掉头下行，避免误入施工区。

### **Ships Berthing or Departing the South Bank Wharves**

**靠离泊南岸码头船舶**



1.Large ships coming from downstream to berth at the south bank wharves should choose suitable opportunity to cross the river after passing the No.58 black buoy, thereafter cross the Funan waterway and select appropriate route to berth via the waters downstream of the construction area.

下游来船靠泊南岸码头的大型船舶在#58 黑浮后择机横越，在施工水域下游再择机横越福南水道，选择航路靠泊码头。

2.The ships planning to berth at Huangshan wharf must drop anchor in Fuzhong Anchorage. The patrol boat will guide the traffic flow on scene and perform traffic organization and maintenance during the whole berthing process.

拟到黄山码头靠泊的船舶应在福中锚地锚泊，靠泊过程中由海巡艇现场疏导船流，进行全程交通组织维护。